

APLICACIÓN DEL CLIL A LA ENSEÑANZA DE ELE.
*ASEDIO AL ALCÁZAR: LA GUERRA CIVIL, EL REPORTAJE
Y EL DISCURSO INDIRECTO EN UN CURSO DE NIVEL
B2+ EN CONTEXTO DE INMERSIÓN*

LORENA ALBERT FERRANDO

Universidad de St Andrews

La unidad didáctica objeto de mi presentación se enmarca en el curso de nivel avanzado (B2+) del programa de Study Abroad que Princeton University celebra anualmente durante el mes de junio en la Fundación Ortega-Marañón de Toledo.

Esta propuesta sirve de muestra del diseño de un curso de lengua y cultura que tiene como objetivo enseñar a que los estudiantes interpreten y comprendan las ciudades de Toledo y Madrid (en términos históricos, culturales, artísticos, etc.) al tiempo que desarrollan su competencia lingüística.

El curso se diseñó con una perspectiva integradora de la enseñanza de lengua y contenido (CLIL). El Content and Language Integrated Instruction es un acercamiento a la enseñanza que, como su nombre indica, persigue un objetivo dual, pues implica la concurrencia en la instrucción de contenido académico y habilidades lingüísticas. En realidad, y como suele venir siendo habitual, el AICLE (Aprendizaje Integrado de Cultura y Lengua) es un término novedoso y algo vago que alude (podríamos decir que integra también) a distintas prácticas que los profesores de español –sin necesidad de sofisticaciones teóricas y haciendo uso del sentido común- llevamos utilizando desde hace tiempo para “matar dos pájaros de un tiro”, a saber, el enfoque por tareas, la enseñanza de español con fines específicos, los programas de inmersión o la enseñanza en lengua meta.

Algunos de los beneficios de esta metodología integradora para la enseñanza desde el punto de vista de adquisición de segundas lenguas son:

- la contextualización del aprendizaje lingüístico, que inserta la adquisición del lenguaje en un marco significativo y naturaliza el proceso de enseñanza al no diferenciar entre lengua y contenido.

- combina la técnica de input comprensible y foco en la forma, la cooperación y negociación de contenidos y permite desarrollar en mayor medida las destrezas discursivas.

- en tanto en cuanto promueve el establecimiento de conexiones entre distintos tipos de información contextualizada, promueve un procesamiento más profundo de la lengua (lo cual implica un mejor aprendizaje).

- atiende a los intereses, necesidades y satisface los distintos niveles cognitivos de los estudiantes.

- aplicado al currículo, este enfoque tiene el potencial de salvar las distancias entre aprendizaje de lenguas y aprendizaje de literatura/*cultural studies* que existe en muchos departamentos universitarios.

La visión del Content and Language Integrated Instruction se concretó en el curso en que se inserta esta unidad didáctica del siguiente modo: la asignatura consta de dos módulos (lengua y cultura) articulados según un esquema cronológico-textual que cohesiona ambas secciones y facilita el análisis y la práctica de la expresión escrita, destreza a la que –según el diseño curricular del departamento de español de Princeton University- esta clase presta atención especial y que aquí se aborda desde la noción de *literacidad crítica* de Daniel Cassany, esto es, partiendo de “una orientación sociocultural de la lectura y la escritura que sugiere que leer y escribir no solo son procesos cognitivos o actos de (des)codificación, sino también tareas sociales, prácticas culturales enraizadas históricamente en una comunidad de hablantes” (Cassany 2010).

El arranque de cada una de las cuatro unidades que lo componen viene dado por un texto sobre Toledo, que después se complementa con otro sobre Madrid. Ambos fueron seleccionados en tanto que ejemplos de un género textual y en cuanto que describen, narran, exponen y/o argumentan sobre estas dos ciudades entre los siglos XVIII (U1) y XXI (U4).

De acuerdo a la concepción integradora que vertebra el curso, los textos funcionan como modelos discursivos de los que, a su vez, se desgajan los contenidos lingüístico-culturales en los que posteriormente los dos módulos ahondarán dentro y fuera de clase. Pues, dado que se trata de un programa de inmersión, resulta prioritario rentabilizar los recursos que el contexto ofrece al proceso de aprendizaje para facilitar que el estudiante adquiera e interiorice los conocimientos que le habiliten como aprendiente autónomo, hablante intercultural y agente social.

La unidad de muestra objeto de la presente comunicación se inserta en la tercera unidad del curso (exposición en el siglo XX). Se basa en distintos textos (titulares de periódicos, un artículo y fragmentos de un documental y una película) centrados en la guerra civil española, más concretamente en el asedio al Alcázar de Toledo. Al estallar la guerra civil, los sublevados toledanos –mayoritariamente Guardias civiles liderados por el coronel Moscardó y sus familias- se atrincheraron en la Academia Militar del Alcázar. Allí sufrieron el asedio de las tropas republicanas durante dos meses, hasta la llegada del general Varela en septiembre. El Alcázar se convirtió (todavía más si cabe) en un símbolo, y el fracaso del asedio fue un duro golpe para el bando republicano y una inyección de moral para el nacional.

Su secuenciación comienza con dos actividades destinadas a trabajar, por una parte, la historia y cronología del asedio y, por otra parte, técnicas de comprensión lectora y aprendizaje de léxico. Los estudiantes deben leer titulares de los periódicos durante el asedio, clasificar los medios en que aparecen según su ideología basándose en la selección léxica y la retórica (no es lo mismo sublevado que rebelde, asedio que atrincheramiento, defensa que refugio) al tiempo que reconstruyen la historia de este episodio de la guerra civil.

A continuación se trabaja con un fragmento de ESPAÑA HEROICA (1938) (Reig 1938) de 9 minutos. En primer lugar, se presenta a los estudiantes el guion del documental y, al igual que en la actividad anterior, se les pide que determinen qué bando (republicano o nacional) fue responsable de su elaboración y que reflexionen sobre los mecanismos lingüísticos en que apoyan su decisión. El texto no deja lugar a dudas: “Bajo los gloriosos escombros, en los subterráneos húmedos, en el esqueleto de las torres, sin más comunicación con el mundo que una radio y un himno que les habla del amanecer y de la primavera, resistieron los héroes del Alcázar diez semanas de un sitio llevado con todos los recursos bélicos imaginables.”

Pero en tanto que género cinematográfico el documental es un producto artístico basado en imágenes reales que representa una visión de la realidad. En su elaboración intervienen pues no solo el lenguaje (guion) sino también la imagen y el sonido. Para ahondar en la interrelación entre los distintos componentes del documental y su efecto en la subjetividad, se insta a los alumnos a que conecten el minutaje del fragmento con una breve descripción de cada una de sus subpartes. Después, la unidad se centra en el análisis de aspectos más concretos del documental y que evidencian su factura nacional-falangista: a) referencias a “el himno que [...] habla del amanecer y la primavera” (1’-1’:40’’) [Cara al sol] y b) una recreación (subli-

mación) de las ruinas, de “los gloriosos escombros [del Alcázar]” con una “música melancólica” de fondo (que no es otra que el himno nacional 8’35’’-9’34’’). Un Alcázar que “trocado ya en un montón de ruinas, sigue siendo aún de España, cada vez más de España” y que, simbolizando la victoria moral del bando nacional, se yergue invicto, eternamente triunfante, como cierre del documental.

Se toma una de las icónicas imágenes del episodio, la fotografía de Varela, Franco y Moscardó para introducir a los estudiantes en el tema gramatical asociado a esta unidad (el discurso indirecto, se les pregunta qué imaginan que dijo Moscardó a Franco al tomarse la foto) y para conectar esta sección con el siguiente texto (fragmento de SIN NOVEDAD DEL ALCÁZAR, 1940) a través de la reflexión sobre la relación entre cambio histórico y mitología. Y es que cuenta la leyenda que el héroe de la defensa del Alcázar, el coronel Moscardó, al ser liberado por las fuerzas del general Varela y antes de tomarse la famosa foto dijo a Franco: “Mi general, sin novedad en el Alcázar”. Estas palabras dieron título a la película de Antonio Genina (Genina 1040) con la que se pondrá en práctica el discurso indirecto. Primeramente, se trabajan las estructuras lingüísticas con ejercicios de *Nuevo abanico* (VV.AA. 2010); cuando los alumnos han deducido los cambios que se derivan de las transformaciones de estilo directo a estilo indirecto, se les pide que visionen y relaten (usando el discurso indirecto) la recreación fílmica de la conversación telefónica entre el coronel Moscardó, su hijo –capturado por las fuerzas rivales- y el general del bando republicano que ha contribuido a forjar el mito del Alcázar y a reforzar la heroicidad del coronel de la Guardia Civil.

Por último, se propone la lectura de un texto expositivo contemporáneo sobre el asedio al Alcázar para que los estudiantes observen su estructura (de tipo cronológico) y objetivismo. El artículo “La batalla del Alcázar de Toledo, el encarnizado asedio que forjó una leyenda” (Villatoro 2013) presenta el episodio toledano apoyándose en datos (y no tanto en interpretaciones) y dando cuenta de la relación de la batalla en la construcción del relato nacional desde la derecha española. Como cierre de la propuesta didáctica y transferencia de los contenidos de clase al contexto de inmersión, al “aula toledana”, se realizan dos actividades: 1) un tour guiado al Alcázar de Toledo (donde hasta hace poco podía escucharse la conversación telefónica entre Moscardó y el jefe de las milicias republicanas resonando en la que fuera “oficina” del coronel) y 2) una visita a la clase del “niño del Alcázar” Restituto Valera, nacido durante el asedio toledano, quien refiere a los estudiantes (que a su vez deberán transcribirlo usando el discurso indirecto) lo que sus padres le contaron sobre el episodio.

A modo de conclusión, me gustaría destacar que el diseño con un método integrador de lengua y cultura en esta propuesta didáctica busca favorecer que los alumnos de español (parafraseando la máxima del Content and Language Integrated Learning) sean capaces de “usar la lengua para aprender [contenido y] aprender para usar la lengua”. Persigue así que los estudiantes se beneficien de un aprendizaje centrado en el significado –pero que, como hemos visto, no desatiende la instrucción lingüística- al tiempo que tiene entre sus objetivos reforzar la lectoescritura y rentabilizar el potencial pedagógico del contexto de inmersión en que se inserta la administración del curso.

BIBLIOGRAFÍA

Aliaga, R. (2009): “Aprendizaje integrado de contenidos y lengua (AICLE)”. En: Revista Electrónica d’Investigació i Innovació Educativa i Socioeducativa, V. 1, n. 0, págs. 129- 138.

Alonso, R. et al. (2011): *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona: Difusión.

Cassany, D. y J. Castellà (2010): “Aproximación a la literacidad crítica”, *Perspectiva*. Florianópolis, v. 28, n. 2, 353-374, jul./dez.

Cassany, D. (2009): “Prácticas letradas contemporáneas: Claves para su desarrollo”. En: https://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/practicas.htm

Cassany, D. (2006): *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona. Paidós.

Catálogo temático de La Guerra Civil Española (Julio de 1936- Abril de 1939). En línea: <http://www.sbhac.net/Republica/Externos/Catalogo%20Tematico%20de%20la%20gce%20en%2085%20periodicos%20de%20la%20epoca.pdf>

Centro Virtual Cervantes, Diccionario de términos clave de ELE.

Coyle, D., P. Hood y D. Marsh (2012): *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Genina, A. (1940): *Sin novedad en el Alcázar*. Italia: Bassoli Film. En línea: <https://www.youtube.com/watch?v=WdQ3XwCrvyw>

Reig, J. (1938): *Estampas de la Guerra civil*. Coproducción España-Alemania; Falange Española Tradicionalista y JONS / Hispano Filmproduktion. En línea: <https://www.youtube.com/watch?v=a-MZjF2EKY8>

Villatoro, M.P. (2013): “La batalla del Alcázar de Toledo, el encarnizado asedio que forjó una leyenda”, ABC. En línea: <http://www.abc.es/historia-militar/20130914/abci-alcazar-toledo-asedio-201309132149.html>

VV.AA. (2010): *Abanico. Nueva edición*. Barcelona: Difusión.

Zayas, F. (2012): “Los géneros discursivos y la enseñanza de la composición escrita”, en *Revista Iberoamericana de Educación* [en línea], 59.